

**Transcription of the marriage certificate of Jacques Ériché with Marie Joffrion April 7, 1698 at Notre-Dame de Montréal
followed by some remarks and conclusions that can be drawn from this document
(the transcription respects the lines and the script of the original text)**

by François Richer

Jacques Eriché
Dit Louveteau
Et
Marie Joffrion

Le Septième d'Avril de l'année mil six cent quatre vingt dix huit Les trois publications ayant esté faites, et ne s'étant trouvé aucun empêchement, Le mariage a esté fait et Solannisé entre Jaques Eriché dit Louveteau aagé de trente et quatre ans fils de jaques Eriché et de Catherine Pin de La paroisse de Louveteau Archevêché de Roüen d'une part, et Marie Joffrion veufee de Pierre La Varrenne dit L'esperance âgée de vingt et cinq ans, fille de Piêrre Joffrion et de Marie Briau habitans de cette Parroisse. Ledit mariage a esté fait en presance de M. René Culleriers, de M. Pierre L'Amoureux, Louis Roulleau amys dudit epoux, de francois L'Amoureux, pierre L'Estage et de Susanne charbonnier amys de Ladite Epouse Ledit Louïs Roulleau a déclaré ne Scavoir Signer

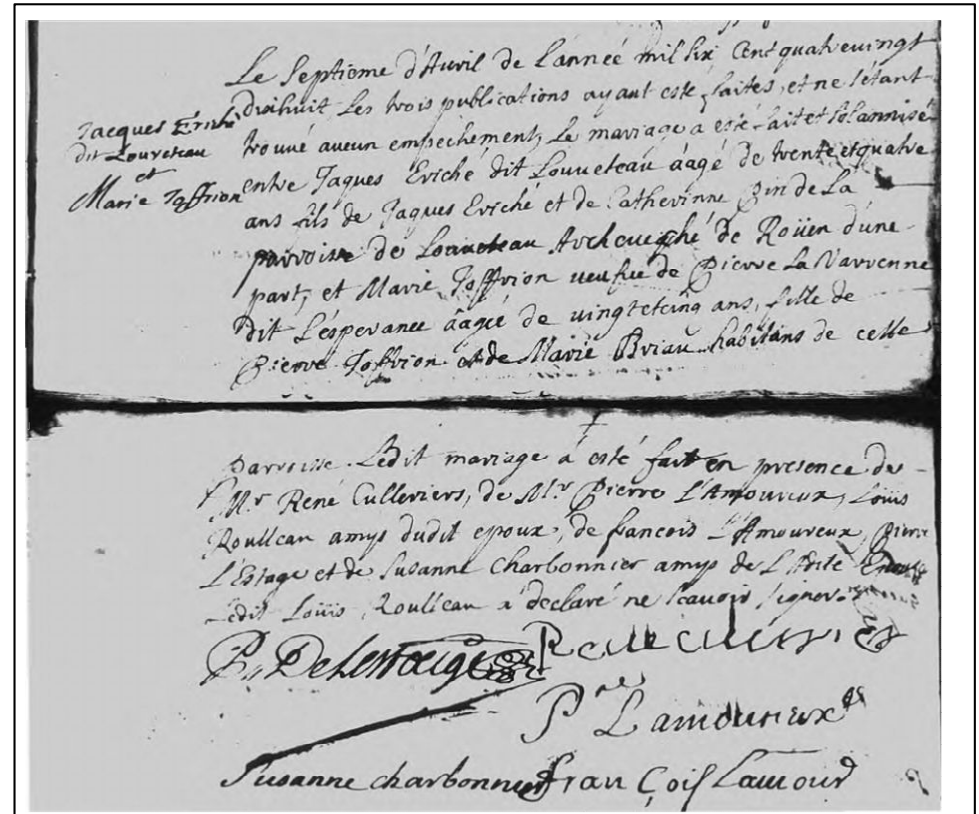
P. Delestage

René Culleriers

P Lamoureux

Susanne charbonnier

François Lamoureux



English translation :

The seventh of April of the year One thousand six hundred and ninety-eight, the publication of the three announcement having been made, and having found no impediment, The marriage was done and Solannised between Jaques Eriché said Louveteau , thirty four years old, son of Jaques Eriché and Catherine Pin from the parish of Louveteau Archbishop of Roüen of a part, and Marie Joffrion widowed of Pierre La Varrenne said L'Espérance, twenty-five year old, daughter of Pierre Joffrion and Marie Briau inhabitants of this Parish. The said marriage was celebrated in the presence of Mr. René Culleriers, and Mr. Pierre L'Amoureux, and Louis Roulleau, friend of said spouse, and Francois L'Amoureux, and Piierre L'Estage and Susanne Charbonnier, friend of said wife.

Said Louïs Roulleau said he did not know how to sign.

P. Delestage *René Culleriers*
P Lamoureux
Susanne charbonnier *François Lamoureux*

Remarks:

The presences at the wedding:

- a) Pierre Lamoureux said St-Germain is a rich merchant of Montreal.
 - b) François Lamoureux is the son from the previous one (Pierre Lamoureux).
 - c) Susanne Charbonnier is the daughter of the second wife of the same Pierre Lamoureux.
 - d) René Culleriers is Susanne Charbonnier's uncle.
 - e) Pierre de Lestage is another Montreal merchant.
 - f) Louis Roulleau who does not sign is Françoise's husband Joffrion, the bride's sister, Marie Joffrion.
- So we can think that at that time Jacques had close ties with the merchants of Ville Marie and especially with Pierre Lamoureux. Did he come to Montreal to work for them? Did he know them before? We do not know.